
Vaihinger GmbH
Horstweg 29
65520 Bad Camberg-Erbach
Telefon 0 64 34 / 94 05 0
Telefax 0 64 34 / 94 05 99
Hotline: 0 64 34 / 94 05 50
<http://www.vaihinger.com>
info@vaihinger.com



CREMALDI

UNO / Vario / Grande-Vario (-RA)
230V/50Hz

Sahneaufschlaggeräte
Bedienungsanleitung



Der richtige Umgang mit Sahne und Ihrem *Cremaldi*

Sie sind stolzer Besitzer eines effizienten, energiesparenden Sahneaufschlag-Automaten. Um immer die besten Ergebnisse zu erzielen, empfehlen wir Ihnen folgendes:

Sahne ist ein Naturprodukt, das verschiedenen jahreszeitlichen Schwankungen unterliegt, wie z.B. der Futterzusammensetzung der Milchkühe. Dies kann sich durchaus auch auf die Qualität der Sahne auswirken und somit auch auf das Aufschlagvolumen und die Standfestigkeit.

Grundsätzlich empfehlen wir Ihnen, Frischsahne in einem Temperaturbereich von +3° bis +5°C zu verwenden, die einen Fettgehalt zwischen 30 % und 36 % hat. Wenn Sie H-Sahne verwenden möchten, empfehlen wir Produkte namhafter Hersteller, da sich andere Produkte nicht zur vollen Zufriedenheit aufschlagen lassen.

Beachten Sie:

Die Kühlkette von der Molkerei bis zu Ihnen muss unbedingt eingehalten werden, denn schon kurzzeitige Erwärmung kann die Sahnekultur zerstören und ein Aufschlagen der Sahne unmöglich machen!

Um eine Kontamination mit Bakterien zu verhindern, führen Sie täglich nach Geschäftsschluss die Desinfektionsreinigung durch und regelmäßig die Reinigung der Luftregulierung (zu finden ab der Seite 10).

Auf den folgenden Seiten führen wir Sie Schritt für Schritt durch den Umgang mit Ihrem neuen Sahneautomaten. So steht Ihnen in Zukunft einem unbeschwerten Sahnegenuss und zufriedenen Kunden nichts mehr im Weg.

Ihr Vaihinger-Team



Inhaltsverzeichnis

Auspacken und Prüfen	4
Bestimmungsgemäße Verwendung des Cremaldi	4
Sicherheit geht vor!.....	5
Aufstellen und Anschließen	6
Vorbereitung zum Gebrauch.....	7
Konsistenz der Schlagsahne einstellen.....	8
Portionsgrößen entnehmen	8
Tägliche Desinfektionsreinigung im Durchspülverfahren.....	11
Luftregulierung zerlegen (monatlich!).....	13
Generalreinigung und technische Prüfung	14
Betriebsstörungen	20
Transportieren	21
Entsorgen	21
Technische Daten.....	21
Ersatzteile.....	22
Konformitäts-Erklärung	23
Sicherheitsdatenblatt SANO-DESINFEKT-Plus	25



Auspacken und Prüfen

- Schneiden Sie mit einer Schere die Packbänder durch und heben Sie die Kartontage senkrecht nach oben ab.
- Nehmen Sie den *Cremaldi* vorsichtig aus dem Styropor-Fuß heraus und untersuchen Sie den *Cremaldi* auf Transportschäden. Reklamieren Sie diese ggf. beim Transporteur.
- Überprüfen Sie den Lieferumfang. Mit dem *Cremaldi* erhalten Sie:
 - ✓ Bedienungsanleitung und Begleitpapiere
 - ✓ Desinfektionsreiniger SANO-DESINFEKT-Plus 0,25 Liter

Bestimmungsgemäße Verwendung des Cremaldi

- Der *Cremaldi* wurde **ausschließlich** zur Herstellung von Schlagsahne entwickelt. Für eine missbräuchliche Verwendung wie z.B. das Aufschlagen von sonstigen flüssigen Lebensmittelprodukten oder Pasten ist der *Cremaldi* nicht geeignet.
- Der *Cremaldi* ist bei einer Umgebungstemperatur bis max. 40°C zu betreiben.
- Der *Cremaldi* ist ein technisches Arbeitsmittel. Sein in Verkehr bringen dient **ausschließlich der Verwendung in gewerblichen Betrieben**.
- Den *Cremaldi* nicht in Räumlichkeiten mit explosionsfähiger Atmosphäre betreiben. Die bestimmungsgemäße Verwendung des *Cremaldi* wird auf Personen über 14 Jahre beschränkt.



Sicherheit geht vor!

Meistens lästig, aber immer wichtig: Die Sicherheits-Vorschriften.

Sie sorgen für Ihre Sicherheit und für dauerhaft ungetrübte Freude an Ihrem *Cremaldi* - beachten Sie deshalb:



Cremaldi über Nacht nicht abschalten!

Das gibt zusätzliche hygienische Sicherheit. Abschalten nur vor mehrtägiger Stilllegung!



Cremaldi nicht für andere Anwendungszwecke missbrauchen!

Jeder Missbrauch kann zum Geräteschaden führen!



Bei Reinigung und Reparatur nur Original Vaihinger-Cremaldi-Ersatzteile und -Zubehör verwenden!

Die Verwendung von Fremdteilen kann zum Geräteschaden führen! Außerdem erlischt der Garantie-Anspruch und die offizielle Geräte-Zulassung!



Cremaldi niemals mit dem Schlauch oder mit einem Dampfstrahler reinigen!

Gefahr von Personen- und Sachschäden bei Eindringen von Wasser in die Elektrik!



Bedienung des Cremaldi nur durch eingewiesenes Personal!

Weisen Sie das Personal in die korrekte Handhabung ein.

Nehmen Sie dazu die vorliegende Bedienungsanleitung zur Hand.



Die Betriebs- und Funktionssicherheit ist durch regelmäßige Wartung sicherzustellen!



Bedienungsanleitung genau beachten!



Den Cremaldi so aufstellen, dass der Netzstecker zugänglich bleibt (Netztrennung im Notfall)!



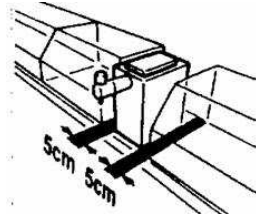
Aufstellen und Anschließen

- Stellen Sie den *Cremaldi* so auf, dass er mit allen 4 Füßen auf einer festen, ebenen und waagerechten Unterlage steht. Beachten Sie dabei unbedingt:

Brandgefahr durch Hitzestau!

Seitliche Sicherheitsabstände einhalten!

Rechts und links mindestens 5cm!



⚠ Direkte Sonneneinstrahlung vermeiden!

- Stellen Sie sicher, dass Ihre Steckdose einen Schutzkontakt hat und dass sie die korrekte Netzspannung führt:

230V ~ / 50Hz **Absicherung mindestens 10A.**



Lassen Sie den *Cremaldi* vor der ersten Inbetriebnahme **mindestens 2 Stunden** an seinem Einsatzort stehen!

Diese Wartezeit braucht das Kühlaggregat, um sich vom Transport zu erholen!

- Befreien Sie den *Cremaldi* von Verpackungs-Staub und stecken Sie den Netzstecker in die Steckdose.

⚠ Führen Sie vor dem Erstbefüllen mit Sahne die Desinfektionsreinigung durch! (Siehe Seite 10, Die tägliche Desinfektionsreinigung)

➔ Ihr *Cremaldi* ist betriebsbereit!



Vorbereitung zum Gebrauch

- Schalten Sie die Maschine an. Das Kühlaggregat läuft an. Nach Erreichen der Betriebstemperatur erfolgt das selbstständige thermostatgesteuerte Aus- und Einschalten des Kühlaggregates. Dies dient der Aufrechterhaltung der optimalen Kühltemperatur.

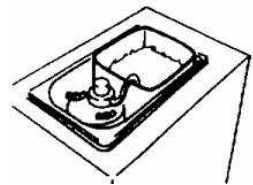
⚠ Mehrmaliges kurzes An- und Ausschalten hintereinander führt zum Stillstand vom Kälteaggregat (Motorschutz)! Abhilfe: Schalten Sie die Maschine für ca. 20 Minuten aus!



- Schwenken Sie das Saugrohr hoch und nehmen Sie den Sahnetopf heraus.
- Wenn Sie süßen möchten, belassen Sie die **vorgekühlte** Rohsahne zunächst in der Originalpackung und rühren Sie Läuterzucker gründlich ein (75-80%iger Zuckersirup).

⚠ Keinen Staub- oder Kristallzucker verwenden! Gefahr von Pumpenschaden durch ungelöste Zuckerkristalle!

- Füllen Sie die **vorgekühlte** Rohsahne (zwischen +3°C und +5°C) in den Sahnetopf.
- Stellen Sie den gefüllten Sahnetopf in den *Crémaldi* und schwenken Sie das Saugrohr ein.

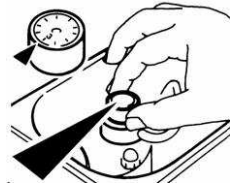




Konsistenz der Schlagsahne einstellen

i Die Einstellung des Luftregulierungsventiles richtet sich nach dem Fettgehalt der verwendeten Sahne und der gewünschten Standfestigkeit. Sahne mit geringem Fettgehalt bis 30 % braucht eine höhere Luftzufuhr, während Sahne über 32 % eine geringere Luftzufuhr benötigt.

- Drehen Sie die Luftregulierungsschraube im Uhrzeigersinn ganz zu (Stellung "0") und dann wieder auf den gewünschten Wert zurück (ablesen aus Richtung Auslauf, siehe Abbildung).
- ➔ Die besten Ergebnisse erreichen Sie bei Einstellung "3" bis "4". Ermitteln Sie den optimalen Wert durch eigene Versuche!
- ➔ Oft reicht ein Nachregulieren von weniger als einem Millimeter.
- ➔ Bei zu viel Luft kann die Sahne spritzen oder sie ist zu fest aufgeschlagen, bzw. verbuttert sie und die Maschine muss komplett gereinigt werden!
- ➔ Bei zu wenig Luft kommt die Sahne weich, flüssig.
- ➔ Ganz ohne Luft kann es aber keine Schlagsahne geben und Sie quälen nur unnötig die Pumpe. - Deshalb:



⚠ Luftregulierungsschraube nicht in Stellung 0 stehen lassen!

- Legen Sie den Deckel auf.

Beliebige Portionsgrößen entnehmen

Modell „UNO“

Mit der Funktion "HAND" können Sie so viel Sahne entnehmen, wie Sie gerade brauchen:

- Drücken und halten Sie den Taster nach **unten**. Der *Crèmaldi* fördert so lange Schlagsahne, bis Sie den Taster wieder loslassen.





Modelle „VARIO“ und „GRANDE-VARIO“

Mit der Funktion "HAND" können Sie so viel Sahne entnehmen, wie Sie gerade brauchen:



- Drücken und halten Sie den Taster nach **oben**.
- ⇒ Der *Cremaldi* fördert so lange Schlagsahne, bis Sie den Taster wieder loslassen.

Vorgewählte Portionsgrößen entnehmen

Mit der Funktion "AUTO" entnehmen Sie jedes mal genau eine vorgewählte Portionsgröße.



- Stellen Sie am Portionsregler die gewünschte Portionsgröße ein: Die Ziffern "1" bis "10" auf dem Regler entsprechen Sahneportionen von etwa 0-100g.
 - Tippen Sie den Taster *kurz* nach *unten*.
- ⇒ Der *Cremaldi* fördert genau die vorgewählte Portionsgröße.

oder:

- Drücken und halten Sie den Taster nach unten.
- ⇒ Der *Cremaldi* fördert mehrmals hintereinander die vorgewählte Portionsgröße, bis Sie den Taster wieder loslassen.



Ermitteln Sie die gewünschte Portionsgröße durch eigene Versuche!



4. Reinigung und Wartung (Übersicht)

Ihr Cremaldi soll im Alltag immer störungsfrei funktionieren. Außerdem muss er jederzeit in einem hygienisch einwandfreien Zustand sein.

Folgende Übersicht hilft Ihnen dabei:

Zeitpunkt	Tätigkeit	siehe
Jeden Tag	Desinfektions-Reinigung	ab Seite 11
Jeden Monat	Reinigung der Luftregulierung	ab Seite 13
Vor dem Betriebsurlaub	Desinfektions-Reinigung und Reinigung der Luftregulierung	ab Seite 11
Nach dem Betriebsurlaub	Desinfektions-Reinigung	ab Seite 11
Bei Störungen	Generalreinigung und technische Prüfung	ab Seite 14



Tipp: Wir empfehlen Ihnen, bei jeglichen Wartungs- und Reinigungsarbeiten Einweg-Handschuhe zu tragen. So verhindern Sie, dass Sie ungewollt Bakterien in das Gerät einbringen.

Bedenken Sie:

Wenn Sahne-Reste im Schlagsystem zurückbleiben, bilden sich sehr schnell Bakterien! Die Folgen sind:

- mangelhafte Qualität Ihrer Schlagsahne und
- Gesundheits-Gefährdung Ihrer Gäste!



Cremaldi vorschriftsmäßig täglich nach Geschäftsschluss reinigen!



Niemals ungereinigt über Nacht stehen lassen!



Die tägliche Desinfektions-Reinigung

Vorbereitung:

- Nehmen Sie den Deckel ab und hängen Sie einen 5-Liter-Eimer an den Auslauf.
- Schwenken Sie das Saugrohr hoch und reinigen Sie es außen mit einem Papiertuch
- Drücken und halten Sie den Taster „Hand“, bis das Saugrohr entleert ist.
- Nehmen Sie das Saugrohr und den Sahnetopf heraus und reinigen Sie beides unter fließend heißem Wasser.
- Füllen Sie einen Spültopf mit 1,5 Liter warmem Trinkwasser (max. 50°C) und setzen Sie ihn in den *Crèmaldi* ein.

⚠ Kein heißes Wasser einfüllen (max. 50°C)!

- Setzen Sie das Saugrohr wieder ein und schwenken Sie es in den Spültopf.

Vorreinigung:

- Drücken Sie mehrmals den Taster „**Hand**“ (UNO: nach *UNTEN* ~ Vario/Grande-Vario: nach *OBEN*) bis das Wasser durchgelaufen ist → *Intervall-Spülung*, mind. 36 mal, dieser Vorgang muss mindestens 3 Minuten dauern



Abb. 7

☞ **Modell „RA“:** Tippen Sie die Reinigungstaste (Abb. 7) kurz an. Das Reinigungsprogramm läuft automatisch ab. (Dauer ca. 3 Minuten). Evtl. verbleibende Restmenge mit dem Taster „Hand“ entfernen.

Hauptreinigung:

- Tauschen Sie die Garniertülle gegen die Reinigungsdüse aus (Nachbestellung) (Abb. 8)

⚠ Reinigungsdüse niemals mit Sahne betreiben!

- Reinigen Sie die Garniertülle unter fließend heißem Wasser.
- Vermischen Sie im Spültopf 1,5 Liter warmes Trinkwasser (max 50°C) mit 40ml SANO-DESINFEKT-Plus. (Abb. 9)

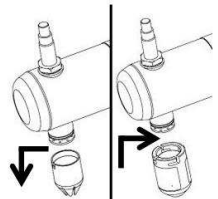


Abb. 8



Tipp: 40ml = 4cl = 2 Schnaps-Gläschen á 2cl

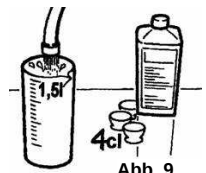


Abb. 9



 **Keine anderen Desinfektions-Reiniger benutzen oder beimischen!**

→ **Wiederholen Sie nun die Schritte wie bei der Vorreinigung**

Nachreinigung:

- Nehmen Sie das Saugrohr ab und den Spültopf aus der Maschine
- Reinigen Sie beides unter fließend heißem Wasser.
- Füllen Sie den Spültopf mit 1,5 Liter **kalt**em Trinkwasser und setzen Sie ihn in den *Cremaldi* ein. Setzen Sie das Saugrohr wieder ein

→ **Wiederholen Sie nun die Schritte wie bei der Vorreinigung**

- Ersetzen Sie die Reinigungsdüse durch die Garniertülle (Abb. 10)
- Nehmen Sie den Spültopf heraus und tränken Sie ein sauberes Tuch mit Desinfektions-Reiniger. Säubern Sie damit den Innenraum des *Cremaldi*.
- Trocknen Sie den Innenraum und den Spültopf mit einem fusselfreien Tuch ab. Setzen Sie den Sahnetopf wieder ein.
- Legen Sie den Deckel auf.
 - ✓ Die Desinfektions-Reinigung ist abgeschlossen. Ihr *Cremaldi* ist wieder einsatzbereit.

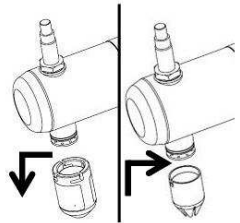


Abb. 10



Tipp: Soll Ihr Cremaldi morgen wieder betrieben werden? Dann bereiten Sie ihn schon heute darauf vor!

- Füllen Sie die **vorgekühlte** Rohsahne in den Sahnetopf. (vgl. Seite 7: "Vorbereitung zum Gebrauch").

Am nächsten Tag:

- Rühren Sie die Rohsahne gut durch.
 - ✓ Ihr *Cremaldi* ist betriebsbereit!



Die monatliche Reinigung der Luftregulierung

- Führen Sie eine vorschriftsmäßige Desinfektions-Reinigung durch.
- Ziehen Sie das Saugrohr aus dem Luftregulierungsgehäuse.
- Ziehen Sie das Luftregulierungs-Gehäuse vom Ventilkopf ab (Abb. 11)
- Schrauben Sie die Luftregulierungsschraube ab und ziehen Sie die Gabel heraus.
- Stoßen Sie die Gabel von unten in das Luftregulierungsgehäuse und drücken Sie die Luftdüsenscheibe und das Rückschlagventil heraus (Abb. 12).
- Reinigen Sie die Bohrung der Luftdüsenscheibe mit der kleinsten Bürste (Abb. 13).
- Reinigen Sie alle Teile mit SANO-DESINFEKT-Plus. Spülen Sie alle Teile gründlich unter fließend heißem Wasser ab.
- Setzen Sie das Luftregulierungs-Gehäuse drehend so in den Ventilkopf ein, dass es korrekt einrastet:

⚠ Saugrohr-Bohrung nach rechts, nicht nach hinten! (Abb. 14)

- Bauen Sie alle übrigen Teile sowie das Saugrohr wieder ein
- Drehen Sie die Luftregulierungsschraube im Uhrzeigersinn ganz zu (Stellung "0")
- Drehen Sie sie auf den gewohnten Wert zurück.

⚠ Achtung! Luftregulierung nie in Stellung „0“ stehen lassen!

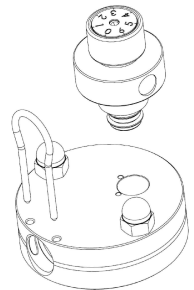


Abb. 11

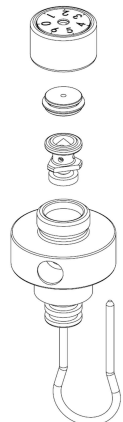


Abb. 12



Abb. 13

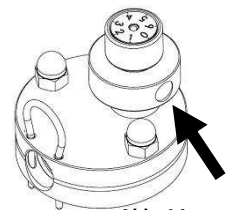


Abb. 14



Generalreinigung und technische Durchsicht

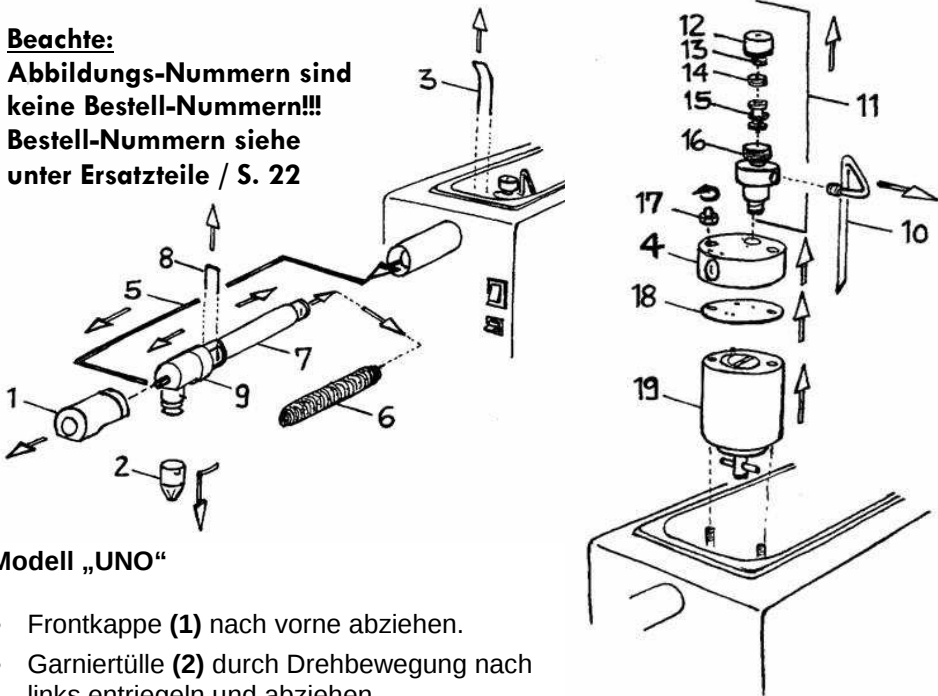
Modell „UNO“

Zerlegen

Hinweis: Vor Zerlegen des Gerätes das Gerät ausschalten! Netzstecker ziehen!

Beachte:

**Abbildungs-Nummern sind keine Bestell-Nummern!!!
Bestell-Nummern siehe unter Ersatzteile / S. 22**



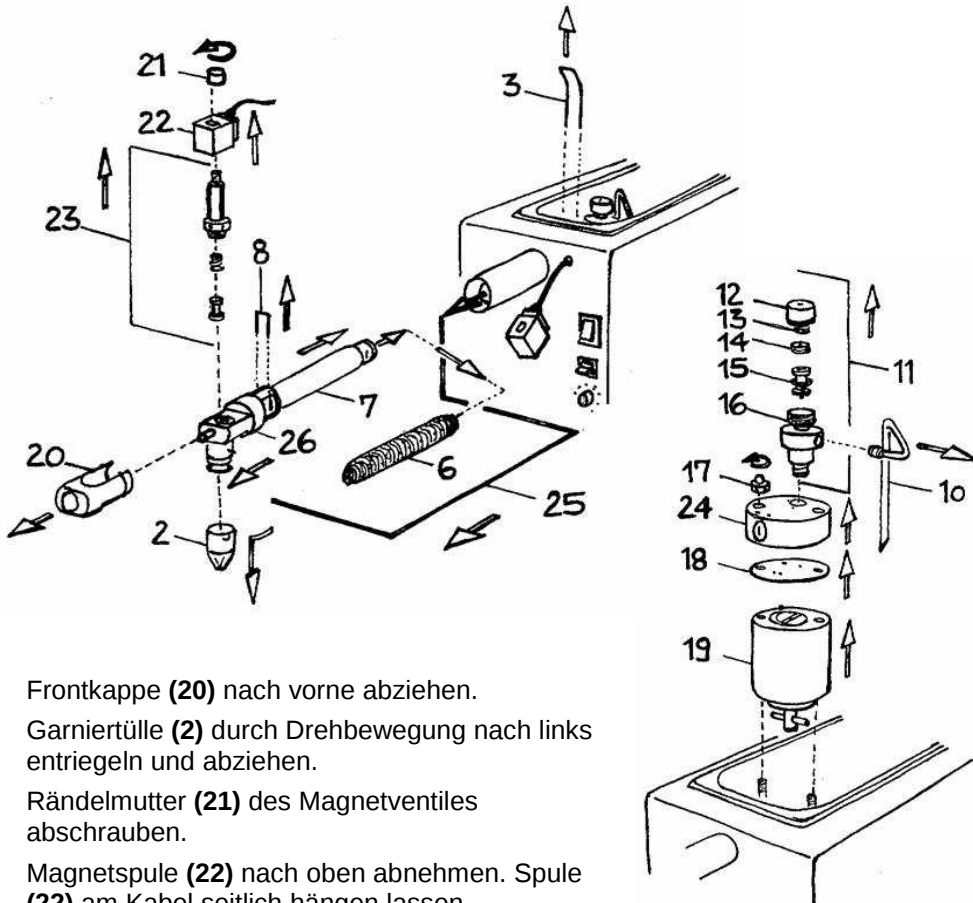
Modell „UNO“

- Frontkappe (1) nach vorne abziehen.
- Garniertülle (2) durch Drehbewegung nach links entriegeln und abziehen.
- Verschlussgabel (3) aus Ventilkopf (4) herausziehen.
- Auslauf (5) komplett aus Gerät herausziehen.
- Ausgangsstück (9) von Schlagrohr (7) abziehen.
- Verschlussgabel (8) aus Ausgangsstück (9) herausziehen.
- Schlagwelle (6) aus Schlagrohr (7) entnehmen
- Saugrohr (10) von Luftregulierung (11) abziehen.
- Luftregulierung (11) vom Ventilkopf (4) abziehen, reinigen und zerlegen (12 – 16) (siehe Seite 12).



- Hutmuttern **(17)** mit Steckschlüssel vom Ventilkopf **(4)** abschrauben.
- Ventilkopf **(4)** herausziehen.
- Steuerscheibe **(18)** abnehmen.
- Sahnepumpe **(19)** herausziehen.

Modelle „VARIO“ / „GRANDE-VARIO“



- Frontkappe **(20)** nach vorne abziehen.
- Garniertülle **(2)** durch Drehbewegung nach links entriegeln und abziehen.
- Rändelmutter **(21)** des Magnetventiles abschrauben.
- Magnetspule **(22)** nach oben abnehmen. Spule **(22)** am Kabel seitlich hängen lassen.
- Obere Abschlusseinheit **(23)** mit Schraubenschlüssel abschrauben.
- Obere Abschlusseinheit **(23)** zerlegen.
- Verschlussgabel **(3)** aus Ventilkopf **(24)** herausziehen.



- Auslauf **(25)** komplett aus Gerät herausziehen.
- Ausgangsstück **(26)** von Schlagrohr **(7)** abziehen
- Verschlussgabel **(8)** aus Ausgangsstück **(26)** herausziehen.
- Schlagwelle **(6)** aus Schlagrohr **(7)** entnehmen.
- Saugrohr **(10)** von Luftregulierung **(11)** abziehen.
- Luftregulierung **(11)** von Ventilkopf **(24)** abziehen, reinigen und zerlegen **(12 – 16)** (siehe Seite 12).
- Hutmutter **(17)** mit Steckschlüssel vom Ventilkopf **(24)** abschrauben.
- Ventilkopf **(24)** herausziehen.
- Steuerscheibe **(18)** abnehmen.
- Sahnepumpe **(19)** herausziehen.

Reinigen

- Eine saubere Schüssel mit warmen Wasser befüllen und 40 ml SANO-Desinfekt-Plus hinzugeben.
- Alle zerlegten Bauteile, **außer der Sahnepumpe**, in diese Lösung legen und gründlich reinigen.

Hinweis: Sahnepumpe nicht auseinandernehmen! Sahnepumpe nur unter fließend heißem Wasser reinigen. Dabei den Pumpenrotor ständig drehen!

- Alle Teile unter fließend heißem Wasser abspülen und gut trocknen.



Technische Kontrolle

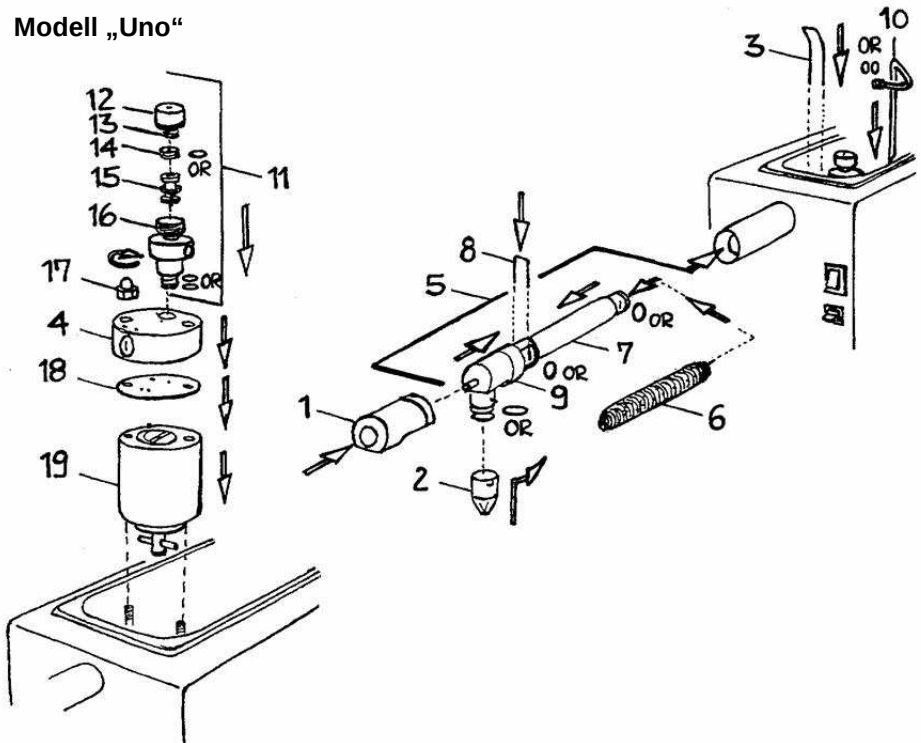
Damit das Gerät weiterhin ohne Störung funktioniert, sind folgende Punkte zu beachten:

- Leichter Lauf des Pumpenrotors.
- Beschaffenheit der Bauteile überprüfen !Evtl. Austausch!
- Beschaffenheit der O-Ringe überprüfen !Evtl. Austausch!

Hinweis: Informationen/Hilfe erhalten Sie bei Ihrem autorisierten Fachhändler

Zusammenbauen

Modell „Uno“





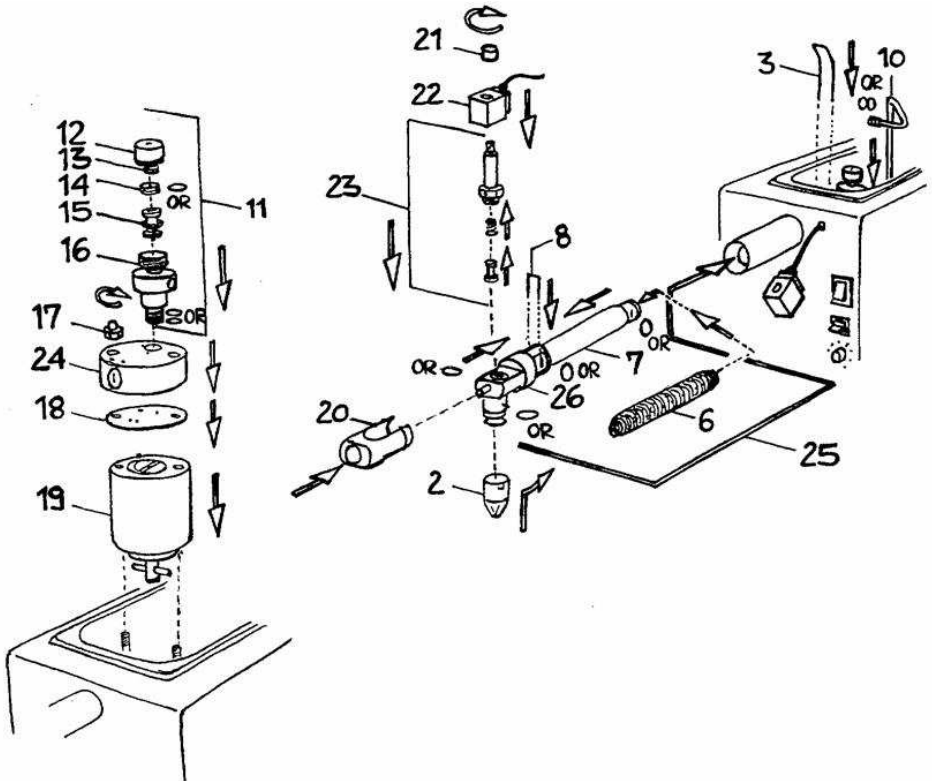
- Sahnepumpe **(19)** drehend auf den Pumpenflansch aufsetzen bis sie einrastet (Arretierbolzen).
- Steuerscheibe **(18)** auf die Sahnepumpe **(19)** auflegen.
- Ventilkopf **(4)** auf die Steuerscheibe **(18)** aufsetzen. Arretierung beachten!
- Ausgangsstück **(9)** und Schlagrohr **(7)** zusammenstecken.
- Verschlussgabel **(8)** in das Ausgangsstück **(9)** stecken.
- Schlagwelle **(6)** in das Schlagrohr **(7)** einsetzen.
- Auslauf **(5)** durch das Gerätegehäuse schieben und mit leichten Drehbewegungen in den Ventilkopf **(4)** stecken.
- Verschlussgabel **(3)** in den Ventilkopf **(4)** stecken.
- Hutmutter **(17)** aufschrauben und mit Steckschlüssel wechselseitig gleichmäßig festziehen.
- Luftregulierung **(11)** zusammensetzen und auf den Ventilkopf **(4)** aufstecken.
- Saugrohr **(10)** in die Luftregulierung **(11)** einstecken.
- Garniertülle **(2)** aufstecken und durch Drehbewegung nach rechts verriegeln.
- Frontkappe **(1)** auf das Ausgangsstück **(9)** aufstecken, bis Frontkappe einrastet.

Modelle „VARIO“ / „GRANDE-VARIO“

- Sahnepumpe **(19)** drehend auf den Pumpenflansch aufsetzen bis sie einrastet (Arretierbolzen).
- Steuerscheibe **(18)** auf die Sahnepumpe **(19)** auflegen.
- Ventilkopf **(24)** auf die Steuerscheibe **(18)** aufsetzen. Arretierung beachten!
- Ausgangsstück **(26)** und Schlagrohr **(7)** zusammenstecken.
- Verschlussgabel **(8)** in das Ausgangsstück **(26)** stecken.
- Schlagwelle **(6)** in das Schlagrohr **(7)** einsetzen.
- Auslauf **(25)** durch das Gerätegehäuse schieben und mit leichten Drehbewegungen in den Ventilkopf **(24)** stecken.
- Verschlussgabel **(3)** in den Ventilkopf **(24)** stecken.
- Hutmutter **(17)** aufschrauben und mit Steckschlüssel wechselseitig gleichmäßig festziehen.
- Luftregulierung **(11)** zusammensetzen und auf den Ventilkopf **(24)** aufstecken.
- Saugrohr **(10)** in die Luftregulierung **(11)** einstecken.



- Obere Abschlusseinheit (23) zusammensetzen.
- Obere Abschlusseinheit (23) auf das Ausgangsstück (26) aufsetzen und mit Mausschlüssel (**Sonderzubehör**) festschrauben.
- Magnetspule (22) auf Obere Abschlusseinheit (23) aufsetzen.
- Rändelmutter (21) aufsetzen und festziehen.
- Garniertülle (2) aufstecken und durch Drehbewegung nach rechts verriegeln.
- Frontkappe (20) auf das Ausgangsstück (26) aufstecken, bis Frontkappe einrastet.





BETRIEBSSTÖRUNGEN

Geräteschalter 0/I leuchtet nicht	• Sitz des Steckers in der Steckdose überprüfen. • Kein Strom auf der Steckdose: ⇒ An Fachmann wenden! • Netzkabel ist defekt: ⇒ An Servicehändler wenden! • Steuer-Elektronik ist defekt: ⇒ An Servicehändler wenden! • Schalter ist defekt: ⇒ An Servicehändler wenden!
Sahne kommt flüssig/weich	• Stellzahl an Luftregulierung stimmt nicht: ⇒ Mehr Luft zugeben! • Verwendete Sahne hat zu niedrigen Fettgehalt: ⇒ Andere Sahnesorte verwenden! • Luftregulierung ist verstopft: ⇒ Reinigung durchführen! • Eingefüllte Sahne ist zu warm: ⇒ Kühlschrank überprüfen!
Sahne kommt zu fest	• Stellzahl an Luftregulierung stimmt nicht: ⇒ Stellzahl verringern! • Verwendete Sahne hat hohen Fettgehalt: ⇒ Sahne verdünnen! • Eingefüllte Sahne ist zu warm: ⇒ Kühlschrank überprüfen!
Keine Sahneförderung, obwohl Sahnepumpe läuft	• Hutmuttern am Ventilkopf sind nicht festgezogen: ⇒ Hutmuttern wechselseitig gleichmäßig festziehen! • Pumpenförderleistung ungleichmäßig: ⇒ An Kundendienst wenden!
Die Pumpe ist trocken	• Etwas Flüssigkeit durch die Öffnung vom Ventilkopf zur Luftregulierung geben
Portionsgrößen (Modelle „VARIO“ / „GRANDE-VARIO“) sind ungleichmäßig	• Luftregulierung ist verschmutzt: ⇒ Reinigung durchführen! • Pumpenförderleistung ungleichmäßig: ⇒ An Servicehändler wenden! • Luftregulierung ist zu weit aufgedreht: ⇒ Kleinere Stellzahl wählen!



TRANSPORTIEREN

Bei Betriebsortwechsel oder Weitergabe des Gerätes an andere Personen ist folgendes unbedingt zu beachten:

- **Gerät immer senkrecht transportieren**, da bei liegendem Transport das Kühlaggregat Schaden nehmen kann.
- Gerät an neuem Betriebsort mindestens **2 Stunden** stehen lassen, bevor Wiederinbetriebnahme erfolgt.
Die Stillstandzeit dient der Erholung des Kühlaggregates.
- **Bedienungsanleitung und komplettes Zubehör immer beim Gerät belassen.**
- Bei Wiederinbetriebnahme des Gerätes **gemäß Bedienungsanleitung** verfahren.

ENTSORGEN

Kühlaggregate enthalten grundsätzlich ein chemisches Kühlmittel. Sie müssen deshalb nach Ablauf der Lebensdauer vorschriftsmäßig entsorgt werden!

⚠ Geben Sie das Gerät niemals in den Hausmüll!

Der Hersteller nimmt Ihr altes Gerät zurück und entsorgt es vorschriftsmäßig!

TECHNISCHE DATEN

Modellbezeichnung Crémaldi-	-UNO, -VARIO	-GRANDE-VARIO
Abmessungen (ohne Auslauf) (BxTxH)	245x330x440mm	320x405x490mm
Gewicht ca.	27 kg	35 kg
Netzanschluss	230 V~/50 Hz	
Spitzenlast W	620	850
Nennlast W	200	250
Absicherung	min. 10 A	
Geräuschpegel	< 70 db (A)	
Sahnebehälter-Füllmenge	1,5 Liter	5 Liter
Rohsahne-Temperatur im gesteuerten Kühlbetrieb	5-7°C	
Kühlmittel (Art und Menge)	R134a/75 g	
Temperaturklasse	N	
zulässiger Betriebsüberdruck	43 bar	
elektrische Schutzklasse	IP X1	



ERSATZTEILE

Modell „UNO“

Abbildungs-Nr.	Bestell-Nr.	Bezeichnung
1	40 276	Frontkappe
2	35 026	Garniertülle
3	11 055	Verschlussgabel (groß)
4	X-VKM-010	Ventilkopf montiert
6	40 236	Schlagwelle
7	40 242	Schlagrohr
8	11 054	Verschlussgabel (klein)
9	X-ASM-012	Ausgangsstück montiert
10	36 049	Saugrohr
11	X-LRM-001-1	Luftregulierung montiert
12	X-LRS-001	Luftregulierungsschraube montiert
13	11 007	Druckfeder
14	40 169-1	Luftdüsenscheibe
15	X-RVL-004	Rückschlagventil montiert
16	X-LRG-001	Luftregulierungsgehäuse
17	10 028	Hutmutter
18	14 013	Steuerscheibe
19	X-PUM-004-2	Pumpe

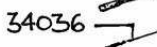
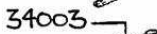
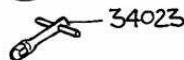
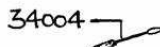
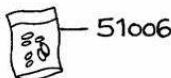
Modelle „VARIO“ / „GRANDE-VARIO“

Abbildungs-Nr.	Bestell-Nr.	Bezeichnung
20	40 237	Frontkappe
21	40 007	Rändelmutter
23	38 000 – 1	Obere Abschlusseinheit
24	X-VKM-008	Ventilkopf montiert
26	X-ASM-010	Ausgangsstück montiert

!!! Sonstige Ersatzteile sind baugleich mit Modell „UNO“ !!!

Sonderzubehör

Abbildungs-Nr.	Bestell-Nr.	Bezeichnung
	51 006	Dichtungssatz
	X-RDM-001	Reinigungsdüse montiert
	34 004	Bürste (mittel)
	34 003	Bürste (klein)
	34 036	Bürste (mini)
	34 023	Steckschlüssel
	34 002	Maulschlüssel





Konformitätserklärung

Der Vaihinger Schlagsahneautomat *Crèmaldi*-Uno/-Vario/-Grande-Vario dient der Herstellung von Schlagsahne in gewerblichen Betrieben.

Der Hersteller erklärt, dass dieser Schlagsahneautomat konstruiert, hergestellt und dokumentiert wurde in Übereinstimmung mit folgenden Normen, Richtlinien, anerkannten Regelwerken und Gesetzen:

98/37/EWG	EG-Richtlinie „Sicherheit von Maschinen“
72/23/EWG	EG-Richtlinie „Elektrische Betriebsmittel zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen“
89/336/EWG	EG-Richtlinie „Elektromagnetische Verträglichkeit“
EN 55014-2 1997	Anforderung der Kategorie II
EN 55014	1993
EN 55014-1	1993/A1: 1997
EN 61000-3-2	1995/A13: 1997
EN 61000-3-3	1995
DIN V 8418	Benutzer-Information (Hinweise für die Erstellung)
DIN 66055	Gebrauchsanweisungen für verbraucherrelevante Produkte
VDI 4500	Technische Dokumentation (Benutzerinformation)
GPSG	Geräte- und Produktsicherheitsgesetz

Vaihinger GmbH
Horstweg 29
65520 Bad Camberg-Erbach
Telefon: 0 64 34 / 95 05 0
Telefax: 0 64 34 / 94 05 99
www.vaihinger.com
info@vaihinger.com

Juli 2010
Bernd Rehbein
Geschäftsführer





NOTIZEN

Geräte-Typ:

Geräte-Nr.:

Gekauft am:

Gekauft bei:

Reg.-Nr.:

Information:

Damit der Inhalt dieser Bedienungsanleitung am Tag des Drucks korrekt ist, haben wir alles daran gesetzt, die Daten auf dem neusten Stand zu halten.

Wir behalten uns aufgrund unserer Firmenpolitik, Produkte ständig zu verbessern und weiter zu entwickeln, vor, die Spezifikationen und die abgebildeten sowie beschriebenen Geräte jederzeit geringfügig zu verändern. Alle Rechte vorbehalten. Ohne vorherige schriftliche Zustimmung von Vaihinger GmbH sind Vervielfältigungen und/oder Nachdruck, auch auszugsweise, verboten. Technische Änderungen vorbehalten. Haftungs- und Garantieansprüche aufgrund unsachgemäßer Handhabung sind grundsätzlich ausgeschlossen. Das Design der Maschine sowie der einzelnen Teile kann von den Abbildungen abweichen - die Funktion bleibt dieselbe!



SICHERHEITSDATENBLATT
(nach EG-Verordnung 1907/2006)

Seite 25/30
Version: 2.1

Stand: 05.02.2009
Druckdatum: 06.04.2009

SANO-DESINFEKT-Plus

1. BEZEICHNUNG DES STOFFES/DER ZUBEREITUNG UND DES UNTERNEHMENS

Handelsname: SANO-DESINFEKT-Plus
Verwendung: Industrielle Verwendung

Lieferant:

VAIHINGER GmbH
Horstweg 29
65520 Bad Camberg
Deutschland
Tel.: +49 (0) 6434/9405-0
Fax: +49 (0) 6434/9405-99
http://www.vaihinger.com
info@vaihinger.com

Notfallauskunft:

Landesberatungsstelle für Vergiftungserscheinungen und Embryonaltoxikologie Tel.: +49 (0) 30 19240

2. MÖGLICHE GEFAHREN

Reizend

Umweltgefährlich

Gefahrenhinweise für Mensch und Umwelt

Reizt die Augen und die Haut.
Sehr giftig für Wasserorganismen.

3. ZUSAMMENSETZUNG/ANGABEN ZU BESTANDTEILEN

Chemische Charakterisierung: Mikrobizide Amphotenside in wäßriger Lösung

Gefährliche Inhaltsstoffe:

Inhaltsstoffe	CAS-Nr.	EINECS	Symbol(e):	R-Sätze	Konzentration [%]
Reaktionsprodukt aus 1,3 Propandiamin, C10-C16 Alkylderivat und Chloressigsäure	139734-65-9		N, C	22-34-50	< 10

Den vollen Wortlaut der R-Sätze finden Sie im Abschnitt 16. Sofern vorhanden finden Sie Angaben zu Expositionsgrenzwerten im Abschnitt 8.

4. ERSTE-HILFE-MASSNAHMEN

Allgemeine Hinweise: Verunreinigte Kleidung ausziehen.

Nach Inhalation: Für Frischluft sorgen.

Nach Hautkontakt: Bei Berührung mit der Haut mit Wasser und Seife abwaschen. Bei andauernder Hautreizung Arzt aufsuchen.

Nach Augenkontakt: Bei Berührung mit den Augen gründlich mit viel Wasser spülen und Arzt konsultieren.

Nach Verschlucken: Viel Wasser trinken, kein Erbrechen herbeiführen; Arzt aufsuchen. Dieses Datenblatt vorlegen.

5. MASSNAHMEN ZUR BRANDBEKÄMPFUNG

Geeignete Löschmittel: Produkt selbst brennt nicht; Löschmaßnahmen auf Umgebungsbrand abstimmen.

Aus Sicherheitsgründen ungeeignete Löschmittel: Nicht anwendbar

Cremaldi

Sahneaufschlaggeräte



Besondere Gefährdung durch den Stoff, seine Verbrennungsprodukte oder entstehende Gase: Bei Brand kann freigesetzt werden:

- Kohlendioxid, Kohlenmonoxid
- Stickoxide (NOx)

Unter bestimmten Brandbedingungen sind Spuren anderer giftiger Stoffe nicht auszuschließen.

Besondere Schutzausrüstung bei der Brandbekämpfung: Umluftunabhängiges Atemschutzgerät verwenden.

6. MASSNAHMEN BEI UNBEABSICHTIGTER FREISETZUNG

Personenbezogene Vorsichtsmaßnahmen: Persönliche Schutzausrüstung benutzen.

Umweltschutzmaßnahmen: Nicht in die Kanalisation oder Gewässer gelangen lassen. Nicht in den Untergrund/Erdreich gelangen lassen.

Verfahren zur Reinigung/Aufnahme: Mit flüssigkeitsbindendem Material (z.B. Sand, Kieselgur, Universalbinder) aufnehmen. Das aufgenommene Material vorschriftsmäßig entsorgen.

7. HANDHABUNG UND LAGERUNG

Handhabung

Hinweise für den sicheren Umgang: Für gute Raumbelüftung sorgen.

Hinweise zum Brand- und Explosionsschutz: Keine besonderen Maßnahmen erforderlich.

Lagerung

Anforderung an Lagerräume und Behälter: Keine besonderen Maßnahmen erforderlich.

Weitere Angaben: Behälter dicht geschlossen halten.

Lagerklasse (VCI): 12

8. BEGRENZUNG UND ÜBERWACHUNG DER EXPOSITION/PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG

Persönliche Schutzausrüstung

Hygienemaßnahmen: Bei der Arbeit nicht rauchen, essen oder trinken. Vor den Pausen und bei Arbeitsende Hände waschen. Keine beschmutzte Kleidung tragen.

Atemschutz: Nicht erforderlich

Handschutz: Handschuhe aus PVC

Augenschutz: Schutzbrille mit Seitenschutz

Haut- und Körperschutz: leichte Schutzkleidung

9. PHYSIKALISCHE UND CHEMISCHE EIGENSCHAFTEN

Form: flüssig

Farbe: gelblich

Geruch: schwacher Eigengeruch

Schmelztemperatur: < 0 °C

Siedetemperatur: ca. 100 °C

Flammpunkt: nicht anwendbar

Zündtemperatur: nicht anwendbar

Untere Explosionsgrenze: nicht anwendbar

Obere Explosionsgrenze: nicht anwendbar

Dampfdruck: nicht bestimmt

Dichte: 0,992 - 1,002 g/cm³ bei 20 °C

Wasserlöslichkeit: löslich

pH-Wert: 7,7 - 8,7 bei 20 °C

Viskosität, dynamisch: 3 - 13 mPa.s bei 20 °C Methode: DIN 53015 (Höppler)

10. STABILITÄT UND REAKTIVITÄT

Thermische Zersetzung: Nicht bestimmt

Gefährliche Reaktionen: Keine gefährlichen Reaktionen bei vorschriftsmäßiger Lagerung und Handhabung.

Gefährliche Zersetzungsprodukte: Bei sachgemäßer Handhabung und Lagerung keine.



11. TOXIKOLOGISCHE ANGABEN

Bemerkung: Reizt die Augen und die Haut.

12. UMWELTSPEZIFISCHE ANGABEN

Weitere ökologische Hinweise

Bemerkung: Das Produkt ist als wassergefährdend eingestuft (gemäß der VwVwS). Eindringen in Erdreich, Gewässer und Kanalisation verhindern.

13. HINWEISE ZUR ENTSORGUNG

Produkt: Unter Beachtung der örtlichen behördlichen Vorschriften einer Sonderabfallverbrennung zuführen.

Verunreinigte Verpackungen: Bei der Weitergabe ungereinigter Leergebinde zur Verwertung oder Beseitigung sind die Abnehmer auf eine mögliche Gefährdung hinzuweisen.

14. ANGABEN ZUM TRANSPORT - gilt erst wenn die einzeln verpackte Menge 5 Liter übersteigt!

Landtransport

ADR:

Klasse: 9

Verpackungsgruppe: III

Warntafel: Gefahr-Nr.: 90

Stoffnummer: 3082

Bezeichnung des Gutes: 3082 UMWELTGEFÄHRDENDER STOFF, FLÜSSIG, N.A.G.

Gefahrenauslöser: amphoterischer grenzflächenaktiver Stoff

Transportlabel: 9 verschiedene Gefahren

RID:

Klasse: 9

Verpackungsgruppe: III

Warntafel: Gefahr-Nr.: 90

Stoffnummer: 3082

Bezeichnung des Gutes: 3082 UMWELTGEFÄHRDENDER STOFF, FLÜSSIG, N.A.G.

Gefahrenauslöser: amphoterischer grenzflächenaktiver Stoff

Transportlabel: 9 verschiedene Gefahren

Binnenschifftransport

ADNR:

Klasse: 9

Ziffer: M6

Bezeichnung des Gutes: 3082 UMWELTGEFÄHRDENDER STOFF, FLÜSSIG, N.A.G.

Gefahrenauslöser: amphoterischer grenzflächenaktiver Stoff

Transportlabel: 9 verschiedene Gefahren

Seeschifftransport

IMDG:

Klasse: 9

Verpackungsgruppe: III UN-Nr.: 3082

EmS: F-A S-F

Richtiger technischer Name: ENVIRONMENTALLY HAZARDOUS SUBSTANCE, LIQUID, N.O.S.

Gefahrenauslöser: amphoteric surfactant

Transportlabel: 9 miscellaneous dangerous goods

Lufttransport

ICAO/IATA:

Klasse: 9

Verpackungsgruppe: III UN-Nr.: 3082

Richtiger technischer Name: ENVIRONMENTALLY HAZARDOUS SUBSTANCE, LIQUID, N.O.S.

Gefahrenauslöser: amphoteric surfactant

Cremaldi

Sahneaufschlaggeräte



Transportlabel: 9 Miscellaneous dangerous goods

15. ANGABEN ZU RECHTSVORSCHRIFTEN

Kennzeichnung gemäß GefStoffV / EG: Das Produkt ist nach EG-Richtlinien/GefStoffV eingestuft und gekennzeichnet.

Gefahrensymbol(e):



Xi
Reizend



N
Umweltgefährlich

R-Sätze: 36/38 Reizt die Augen und die Haut.
50 Sehr giftig für Wasserorganismen.

S-Sätze: 24 Berührung mit der Haut vermeiden.
26 Bei Berührung mit den Augen sofort gründlich mit Wasser abspülen und Arzt konsultieren.
28 Bei Berührung mit der Haut sofort abwaschen mit viel Wasser.
37/39 Bei der Arbeit geeignete Schutzhandschuhe und Schutzbrille/Gesichtsschutz tragen.
61 Freisetzung in die Umwelt vermeiden. Besondere Anweisungen einholen / Sicherheitsdatenblatt zu Rate ziehen.

Nationale Vorschriften

TA Luft: Klasse: Absatz 5.2.5 (keine Klasse)

StörfallIV: 9a

Wassergefährdungsklasse: 2 (Einstufung gem. VwVwS)

Gefahrklasse nach BetrSichV: ---

Sonstige Vorschriften: BG-Merkblatt M 004 "Reizende Stoffe/Ätzende Stoffe"

16. SONSTIGE ANGABEN

Keine

R-Sätze der Komponenten aus Kapitel 3 - Voller Wortlaut

22 Gesundheitsschädlich beim Verschlucken.
34 Verursacht Verätzungen.
50 Sehr giftig für Wasserorganismen.

Die Angaben stützen sich auf den heutigen Stand unserer Kenntnisse. Sie sollen unsere Produkte im Hinblick auf Sicherheitserfordernisse beschreiben und haben somit nicht die Bedeutung, bestimmte Eigenschaften zuzusichern.



Crémaldi

Sahneaufschlaggeräte



Vaihinger

SANOMAT

Schlagsahne-Automaten

Garantiekarte

Firma: **Name:**

..... **Telefon:**

Straße: **Telefax:**

PLZ: **Ort:**

SANOMAT-Typ: **Geräte-Nr.:**

..... **Gekauft bei:** **Kaufdatum:**

..... **Verkäufer:**

Straße: **Ort:**

PLZ: **Ort:**

Einweisung durch: **Einweisung am:**

Eingewiesene Person:

.....

.....

.....

Vaihinger GmbH SANOMAT
Horstweg 29
65520 Bad Camberg
Germany

Tel: 0049 (0) 64 34 / 94 05 0
Fax: 0049 (0) 64 34 / 94 05 99
info@vaihinger.com
www.vaihinger.com



Garantiekarte

Sehr geehrter Kunde!

Wir bedanken uns für den Kauf eines SANOMAT-Schlagsahne-Automaten. Mit diesem innovativen und technisch hochwertigen Produkt wünschen wir Ihnen viel Freude bei der Arbeit und einen „sahnigen“ Geschäftserfolg. Wir bitten Sie, die vollständig ausgefüllte Garantiekarte innerhalb von 14 Tagen nach Kauf an die angegebene Adresse zurückzusenden (Post/Telefax); nur in diesem Fall gewährt die Vaihinger GmbH dem Kunden für seinen SANOMAT-Schlagsahne-Automaten eine Verlängerung der gesetzlichen Gewährleistung auf 2 Jahre!

Der gekaufte SANOMAT wird im Falle eines Defektes von der Vaihinger GmbH nach deren Wahl und entsprechend den nachstehenden Garantiebedingungen repariert oder gegen ein funktionell gleichwertiges Produkt ausgetauscht.

Die Vaihinger GmbH steht innerhalb des Garantiezeitraumes für Material- oder Verarbeitungsfehler ein. Die Garantie entfällt, wenn das Produkt vom Käufer oder Dritten verändert oder modifiziert wurde, der Defekt von einem nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch herrührt, mechanische oder sonstige Einwirkungen von außen oder ein Fall höherer Gewalt, insbesondere Feuer, Stromspitzen, etc. vorliegen oder zu dem Defekt beigetragen haben. Die Garantie entfällt auch bei starker Verschmutzung oder Verstopfung wegen unsachgemäßem Gebrauch, bei übermäßiger Beanspruchung und bei natürlicher Abnutzung (Verschleißteile). Ebenso erlischt die Garantie bei Nichtbeachtung der SANOMAT-Bedienungsanleitung.

Der Käufer hat die Wahl, ob er den defekten SANOMATen per Spedition auf seine Kosten in der Originalverpackung oder einer gleichwertigen Versandverpackung an die Vaihinger-SANOMAT-Adresse sendet oder Kontakt zu einem SANOMAT-Servicehändler aufnimmt. Die SANOMAT-Servicehändler-Adressen können bei der Vaihinger GmbH erfragt werden.

Anfallende Montage- oder Kundendienstarbeiten werden mit sofortiger Fälligkeit nach Selbstkosten in allen Fällen berechnet!

SANOMAT - Ihr Partner für hygienisch frische Schlagsahne

Vaihinger GmbH SANOMAT
Horstweg 29
65520 Bad Camberg
Germany

Tel: 0049 (0) 64 34 / 94 05 0
Fax: 0049 (0) 64 34 / 94 05 99
info@vaihinger.com
www.vaihinger.com